

Décima Quarta Olimpíada Internacional de Linguística

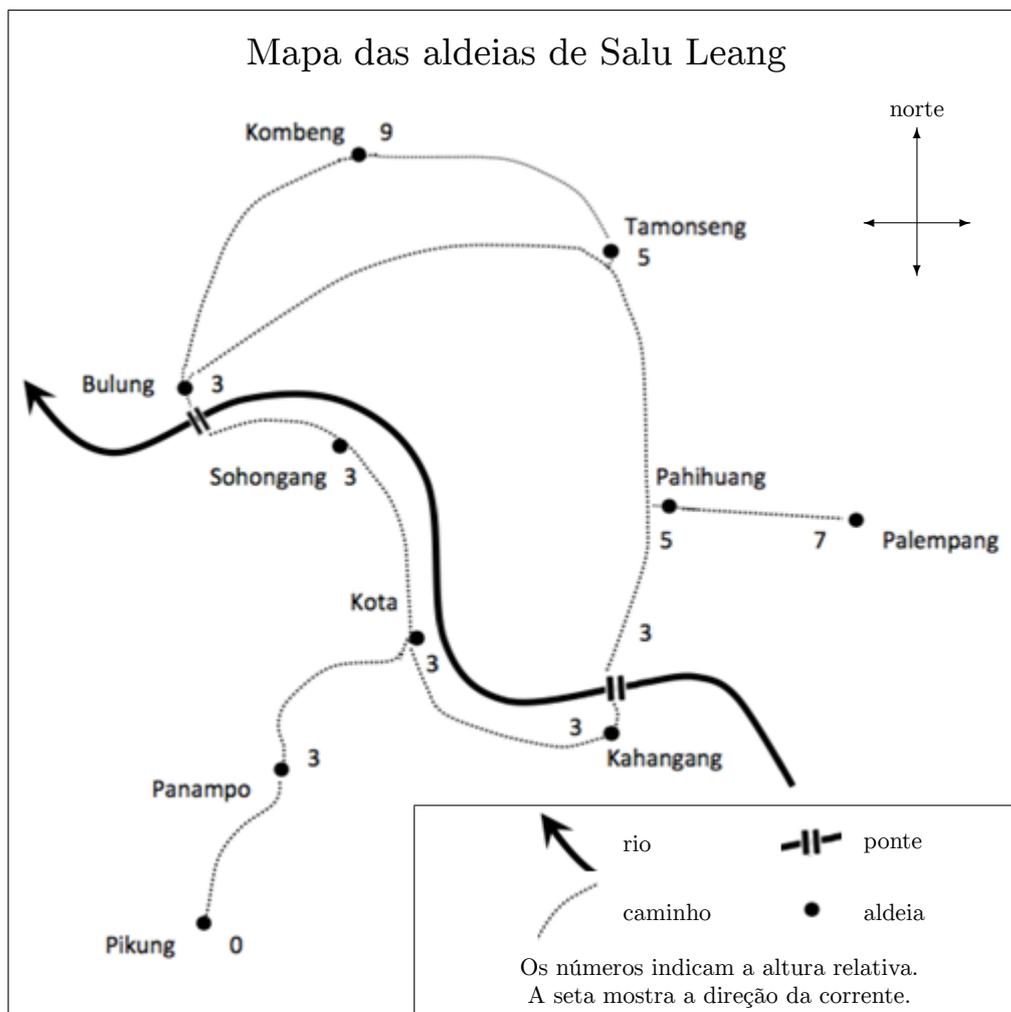
Mysore (Índia), 25–29 de julho de 2016

Problemas da prova individual

Não copie os dados dos problemas. Escreva a sua solução de cada problema numa folha ou em folhas a parte. Indique em cada folha o número do problema, o número do seu assento e o seu sobrenome. Caso contrário, seu trabalho pode ser extraviado.

As suas respostas devem ser bem justificadas. Mesmo uma resposta perfeitamente correta receberá uma pontuação baixa se não for acompanhada de uma explicação.

Problema 1 (20 pontos). Um linguista veio a Salu Leang (Sulawesi) para estudar a língua aralle-tabulahan. Ele visitou várias aldeias de Salu Leang (veja o mapa¹) e perguntou aos locais: **Umba laungngola?** ‘Aonde você vai?’



¹Os nomes das aldeias são autênticos, o mapa não é.

A seguir, as respostas que ele obteve. Há algumas palavras faltando.

• Na aldeia **Kahangang**:

- Lamaoä' bete' di Bulung.
- Lamaoä' sau di Kota.
- Lamaoä' ____₁ di Palembang.

• Na aldeia **Kombeng**:

- Lamaoä' pano di Pahihuang.
- Lamaoä' tama di Sohongang.
- Lamaoä' naung di Tamonseng.
- Lamaoä' ____₂ di Palembang.

• Na aldeia **Kota**:

- Lamaoä' dai' di Kombeng.
- Lamaoä' dai' di Palembang.
- Lamaoä' naung di Pikung.
- Lamaoä' ____₃ di Bulung.
- Lamaoä' ____₄ di Sohongang.

• Na aldeia **Palempang**:

- Lamaoä' bete' di Kahangang.
- Lamaoä' dai' di Kombeng.
- Lamaoä' pano di Panampo.
- Lamaoä' sau di Sohongang.
- Lamaoä' ____₅ di Bulung.
- Lamaoä' ____₆ di Kota.
- Lamaoä' ____₇ di Pahihuang.

• Na aldeia **Pahihuang**:

- Lamaoä' naung di Bulung.
- Lamaoä' naung di Pikung.

• Na aldeia **Bulung**:

- Lamaoä' pano di Pahihuang.
- Lamaoä' pano di Panampo.
- Lamaoä' ____₈ di Kota.
- Lamaoä' ____₉ di Pikung.

• Na aldeia **Panampo**:

- Lamaoä' tama di Kahangang.
- Lamaoä' pano di Tamonseng.
- Lamaoä' ____₁₀ di Kota.

• Na aldeia **Pikung**:

- Lamaoä' pano di Kota.
- Lamaoä' dai' di Pahihuang.
- Lamaoä' sau di Sohongang.
- Lamaoä' ____₁₁ di Bulung.
- Lamaoä' ____₁₂ di Kahangang.
- Lamaoä' ____₁₃ di Panampo.

• Na aldeia **Sohongang**:

- Lamaoä' bete' di Bulung.
- Lamaoä' tama di Kahangang.
- Lamaoä' tama di Kota.
- Lamaoä' dai' di Pahihuang.

• Na aldeia **Tamonseng**:

- Lamaoä' pano di Pahihuang.
- Lamaoä' pano di Panampo.
- Lamaoä' ____₁₄ di Kahangang.
- Lamaoä' ____₁₅ di Palembang.

Preencha as lacunas.

⚠ O aralle-tabulahan pertence à família austronésia. É falado por cerca de 12 000 pessoas na Indonésia.

—*Ksénia Guiliárova*

Problema 2 (20 pontos). Seguem algumas palavras na língua luvita escritas no alfabeto latino, bem como suas traduções para o português:

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| 1. runtiyas ‘cervo’ | 8. sanawas ‘bom’ |
| 2. patis ‘pé’ | 9. nimuwizas ‘filho’ |
| 3. harnisas ‘fortaleza’ | 10. zitis ‘homem’ |
| 4. iziyanta ‘fizeram’ | 11. piyanti ‘dão’ |
| 5. turpis ‘pão’ | 12. hantawatis ‘rei’ |
| 6. tarhunzas ‘trovão’ | 13. istaris ‘mão’ |
| 7. hawis ‘ovelha’ | |

Todas essas palavras podem ser escritas em hieróglifos luvitas de várias maneiras. Na sequência, cada palavra vem escrita de duas maneiras, em ordem aleatória:

- A.  B.  C.  D.  E.  F. 
 G.  H.  I.  J.  K. 
 L.  M.  N.  O.  P. 
 Q.  R.  S.  T.  U. 
 V.  W.  X.  Y.  Z. 

(!) Além das respostas, nenhuma explicação adicional é exigida, nem será avaliada.

(a) Correlacione cada palavra luvita em letras latinas com suas duas formas hieroglíficas. Indique as correspondências assim: “número ~ duas letras”.

(b) Seguem duas das 13 palavras escritas de uma terceira maneira:

1. ; 2. 

Determine que palavras são.

(c) Explique brevemente todas as funções possíveis dos seguintes símbolos luvitas:

1. ; 2. ; 3. ; 4. ; 5. ; 6. ; 7. 

⚠ O luvita pertence à família indo-europeia. Era falado na Ásia Menor há cerca de 3000 anos.
 —Tae Hun Lee

Problema 3 (20 pontos). Seguem algumas frases na língua núbia kenzi, bem como suas traduções para o português:

1. **ar kanarri:cci:g kami:g ja:nticcirsu.**
Nós compramos (pret. perf.) os camelos para os vizinhos.
2. **tirt kade:g allesu.**
O proprietário consertou o vestido.
3. **jahali wali:g darbadki biticcirra.**
Os jovens darão o frango aos cães.
4. **man jahalgi kade:cci:g ma:gtirsu.**
Ele roubou os vestidos para o jovem.
5. **ay beyye:cci:g aja:nirri.**
Estou comprando os colares.
6. **wal aygi ba:bi:g elde:nsu.**
O cão encontrou as portas para mim.
7. **magas ikki wali:g ticcirsu.**
O ladrão deu os cães a vocês.
8. **i:di magaski kami:g tirsu.**
Os homens deram os camelos ao ladrão.
9. **ay hanu:g bijomri.**
Vou bater no burro.
10. **sarka:yi aygi beyye:cci:g ade:nda.**
Os covardes estão me dando os colares.

(a) Traduza para o português:

11. **magasi argi ajomirra.**
12. **ay kanarri:g ba:bki alletirsi.**
13. **hanu tirti:g elirsu.**
14. **tirti argi kamgi de:ccirsa.**
15. **ay darbadki bija:ndi.**

(b) Traduza para o núbio kenzi:

16. *Os vizinhos estão dando o colar ao proprietário.*
17. *O jovem comprou o cão para nós.*
18. *Nós o roubaremos (a ele).*
19. *Os proprietários bateram nos ladrões.*
20. *Os cães encontraram os frangos para o covarde.*

⚠ O núbio kenzi pertence à família sudanesa oriental. É falado por cerca de 50 000 pessoas no Egito.

y = i em *sai*. O sinal : indica que a vogal precedente é longa.

—Aleksejs Peguševs

Problema 4 (20 pontos). O contato recente com a civilização ocidental provocou algumas mudanças na língua iatmül. Surgiram novas palavras e expressões e algumas preexistentes adquiriram novos significados.

Seguem algumas palavras e locuções na língua iatmül, bem como suas traduções para o português em ordem aleatória:

- | | |
|----------------------------|--------------------------------------|
| 1. guna vaala | a. <i>banana</i> |
| 2. ka'ik | b. <i>vaca</i> |
| 3. ka'ikgu | c. <i>canoa</i> |
| 4. klawun | d. <i>livro</i> |
| 5. laavu | e. <i>bebida gaseificada, álcool</i> |
| 6. laavuga vi' | f. <i>rifle</i> |
| 7. laavuga | g. <i>imagem, sombra</i> |
| 8. ni'bu | h. <i>carro</i> |
| 9. ni'buna vaala | i. <i>obtive</i> |
| 10. nyaka'ik | j. <i>espelho</i> |
| 11. vi | k. <i>vi</i> |
| 12. vi'wun | l. <i>relógio</i> |
| 13. walini'bana bâk | m. <i>lança</i> |
| 14. walini'bana gu | n. <i>ler</i> |
| 15. walini'bana vi | o. <i>terra</i> |

(!) Além das respostas, nenhuma explicação adicional é exigida, nem será avaliada.

(a) Determine as correspondências corretas.

(b) Traduza para o português:

1. **vaala**; 2. **gu**; 3. **vi'**

Uma dessas três palavras tem um sinônimo mais recente entre as palavras e expressões (1–15). Identifique esse sinônimo. Por que ele entrou em uso?

(c) Traduza para o iatmül:

1. *porco*; 2. *folhas de bananeira*; 3. *sol*; 4. *os brancos*

Uma das respostas deve coincidir com uma das palavras e expressões (1–15).

⚠ O iatmül pertence à família sepik. É falado por cerca de 46 000 pessoas em Papua – Nova Guiné.

' e **ny** são consoantes. â é uma vogal.

—Artūrs Semeņuks

Problema 5 (20 pontos). Seguem algumas palavras na língua jacaru, bem como suas traduções para o português:

aq'ípsa	<i>a caverna também</i>	qucxap'a	<i>pelo lago</i>
aq'na	<i>na caverna</i>	qucxst'psa	<i>do nosso₁₊₂ lago também</i>
chushp'a	<i>a esquina dele</i>	marka	<i>a vila</i>
chushuntxi	<i>é na esquina?</i>	markp't'a	<i>da vila dele</i>
ishinhna	<i>na minha cama</i>	markstxi	<i>é nossa₁₊₂ vila?</i>
ishma	<i>tua cama</i>	utamt'a	<i>da tua casa</i>
p'ak'u	<i>o pote</i>	utnha	<i>minha casa</i>
p'ak'unhpsa	<i>meu pote também</i>	yaputxi	<i>é o sítio?</i>
qaqat'a	<i>do penhasco</i>	yapsanpsa	<i>no nosso₁₊₂ sítio também</i>

(a) Traduza para o português:

1. **utnhantxi**
2. **yapp'psa**
3. **yapup'psa**

(b) Traduza para o jacaru:

4. *nosso₁₊₂ penhasco*
5. *na tua esquina*
6. *na tua esquina também*
7. *da tua esquina também*
8. *é da caverna?*
9. *é a casa?*

⚠ O jacaru pertence à família aimará. É falado por cerca de 730 pessoas no Peru.

nh = *ng* no inglês *hang*. **ch, cx, q, sh, tx** são consoantes. O sinal ' ' indica aspiração.

nosso₁₊₂ = 'meu e teu'.

—*Ivan Derjanski*

Editores: Bojidar Bojánov, Qitong Cao, Jeong Yeon Choi, Ivan Derjanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Dmitri Guerássimov, Ksénia Guiliárova, Stanislav Gurévitch, Gabrijela Hladnik, Borís Iómdin (editor-chefe), Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee, Danylo Myssak, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs, Alexánder Piperski, Maria Rubinstein, Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks, Pável Sofróniev, Milena Véneva.

Texto em português: Tae Hun Lee, Bruno L'Astorina.

Boa sorte!